С И НИКОЛАЕВ

О ПЕРЕВОДЕ ПОХВАЛЬНОЙ ОДЫ М. МЕТТЕРА 1737 г.

Последние три десятилетия в изучении творчества А Д Кантемира отмечены в первую очередь пристальным вниманием к разнообразным текстологическим проблемам Отыскиваются его утраченные ранее сочинения,[1] выясняются подробности издания его сатир в Европе и России,[2] а несколько произведений исключены из корпуса сочинений Кантемира [3]

Попытку расширить корпус переводов Кантемира сравнительно недавно предпринял Д С Смит [4] В РГАДА (Госархив, ф 17 № 162) он обнаружил «Торжественный стих августейшей российской императрице посвященный» «Михаила Меттера», написанный в Лондоне в 1737 г, отыскал его латинский оригинал («Carmen Epinicium Augustissime Russorum Imperatrici Sacrum») и установил, что автор стихотворения — Мишель Меттер (1668—1747), сын французских эмигрантов, бежавших в Англию после отмены Нантского эдикта, преподаватель в Кембридже, историк книгопечатания и издатель классических авторов Поводом для сочинения латинской оды послужило, вероятно, взятие Очакова русской армией под командованием Б Х Миниха в июле 1737 г [5]

---

[1] См *Градова Б А* 1) Рукописи А Д Кантемира // Источники по истории отечественной культуры в собраниях и архивах отдела рукописей и редких книг [ГПБ] Л, 1983 С 17—33, 2) Первые переводы Антиоха Кантемира // Исследование памятников письменной культуры в собраниях и архивах отдела рукописей и редких книг [ГПБ] Л, 1985 С 46—57, 3) А Д Кантемир — составитель первого русско-французского словаря // Россия—Франция Век Просвещения / Кр тез докл науч конференции Л, 1987 С 16—18

[2] См *Грассгоф Х* Первые переводы сатир А Д Кантемира // Международные связи русской литературы М, Л, 1963 С 101—111, *Моисеева Г Н* Иван Барков и издание сатир Антиоха Кантемира 1762 г // Рус литература 1967 № 2 С 102—115, *Копанев Н А* О первых изданиях сатир А Кантемира // XVIII век Л, 1986 Сб 15 С 140—154, *Николаев С И* А Кантемир в польском журнале XVIII в // Рус литература 1993 № 3 С 64—65

[3] См *Муравьева Л Р* Проблема так называемой «девятой» сатиры А Д Кантемира // XVIII век М, Л, 1962 Сб 5 С 153—178, *Калачева С В* Кантемир и рукописная традиция (Был ли Кантемир автором сатиры «К Солнцу На состояние света сего»?) // Научн докл высшей школы Филол науки 1962 № 4 С 175—183, *Автухович Т Е* Об авторстве «Metaphrasis Ps 36» и «Metaphrasis Ps 72» // XVIII век Сб 15 С 154—160, *Николаев С И* Кто утешал Феофана Прокоповича в 1730 году? (Об авторстве «Эпода утешительного») // Рус литература 1989 № 2 С 193—195

[4] См *Smith D S* An Unknown Translated Panegyric Poem of 1737 Michael Maittaire and Prince Antiokh Kantemir // The Slavonic and East European Review 1977 Vol 55, № 2 P 161—171 Далее ссылки на статью даются в тексте

[5] В тексте оды (С 168—171) повод написания не указан Д С Смит считает, что ода посвящена сражению под Ставучанами (С 162), то же

© С И Николаев 1996

Переводчик оды Меттера неизвестен. Атрибутируя Кантемиру перевод, Д. С. Смит исходил из следующих соображений. Кантемир в то время находился в Англии в ранге полномочного министра при английском дворе Известно, что Кантемир следил за европейской «россикой», и вряд ли ода Меттера ускользнула от его внимания. Последнее тем более вероятно, что само имя Меттера было Кантемиру известно: в своем переводе Анакреона он использовал, в частности, издание сочинений Анакреона, подготовленное английским филологом.

Не располагая положительными данными для атрибуции, Д. С. Смит анализирует стих перевода. Перевод выполнен нерифмованным одиннадцатисложником с мужской цезурой Кантемир между тем считал, что в одиннадцатисложнике должна быть женская цезура, а мужскую отстаивал В. К. Тредиаковский. Мужская цезура, таким образом, свидетельствует против Кантемира. Однако главным аргументом в пользу его авторства Д. С. Смит считает белый стих, разработанный Кантемиром в эти годы при переводе Анакреона, а затем Горация, в то время как Тредиаковский в трактате 1735 г считал, что «российские стихи долженствуют иметь ⟨ .⟩ рифму».

Атрибуция Д. С. Смита выглядит достаточно убедительно, хотя она и построена на косвенных доказательствах Автор сам признает, что его аргументация не носит окончательного характера, и надеется, что дальнейшие разыскания в российских и британских архивах смогут пролить свет на личность переводчика. В частности, автор не исключает, что ода Меттера могла быть переслана в Россию и без приложенного к ней перевода. В этом случае, по мнению Д. С. Смита, ее переводчиком был, скорее всего, Тредиаковский (С. 165).

Д. С. Смиту осталось неизвестно единственное, кажется, упоминание о переводе оды Меттера в русской печати, между тем именно оно вносит полную ясность в вопрос о переводчике. В 1873 г. П. П. Пекарский процитировал одну строфу разбираемого перевода.[6] Цитированная им рукопись — автограф Тредиаковского с незначительной правкой.[7] В списке Госархива читается только окончательный вариант (с рядом описок, вероятно, копииста) Таким образом, переводчиком оды Мет-

---

сказано и в каталоге Британского музея, причем предположительным годом издания здесь указан 1739-й См British Museum General Catalogue of Printed Books London, 1962 Vol 150 Col 811 Это недоразумение, сражение под Ставучанами состоялось в августе 1739 г, за два дня до взятия крепости Хотин, между тем ода в оригинале и в переводе датирована октябрем 1737 г Ближайшей победой русской армии было взятие Очакова

[6] См *Пекарский П* История имп Академии наук в Петербурге СПб, 1873 Т 2 С 69

[7] См ПФАРАН, Р II, оп 1, № 204, л 45—46 об Далее (л 47—54) читаются тоже стихи Тредиаковского (автограф)

тера был Тредиаковский, а не Кантемир, хотя именно он, вероятно, прислал в Петербург латинскую оду.

Вместе с тем статья Д. С. Смита не только полезна (в ней опубликован текст перевода, оригинал оды и сведения об авторе), но и поучительна. Она еще раз подтверждает, что даже при осторожном и тщательном анализе косвенных фактов решающее значение при атрибуции переводов первой половины XVIII в. имеют документальные данные.